利用 OmegaT 4 和 github 協作為 DIKO 的說明檔案翻譯

相關倉儲：<https://github.com/DIKO-Doc/DIKO-Doc.github.io>

本說明檔參考《利用OmegaT 4和github協作Designing with LibreOffice翻譯》一文，嘗試描述DIKO說明檔案的協作翻譯流程。若過程中碰到甚麼問題，請與香港的Tom聯絡。本說明大致分為下列四個步驟：

# Github

需要翻譯的文件目前存放在這個相關倉儲：<https://github.com/DIKO-Doc/DIKO-Doc.github.io>

：

到 l10n-tw 的 repo 開 Issue 認養想翻譯的章節

利用 OmegaT 4.1.2\_beta2 協作翻譯該章節（協作步驟如下方所述）

完成翻譯後開另一 Issue 提請他人校對

完成校對後關閉兩則 Issue

第一、Github

首先我們團隊在 GitHub 上有個 l10n-tw 組織，旗下有個 designing with libreoffice 倉儲，存放我們用 OmegaT 翻譯的檔案。

你只要點右上角的「Fork」(分支)，就能在「自己的帳號」下再製個倉儲，也就是把 libreoffice-tw 的版本弄一份到你的帳號下。這樣一來，你就能自由修改自己倉儲內的檔案，修改完後上傳提交。

你的修改部份提交到 github 後，你再去看 l10n-tw 組織下的 designing-with-libreoffice 倉儲，就會發現一個「Pull Request」(請求拉入) 按鈕，按下去就能把你的修改回饋給 l10n-tw 組織了。

第二、OmegaT

先前往 OmegaT 的網站，下載 OmegaT 4.1.2\_beta2。OmegaT 是 java 寫的，可以跨平臺。

用法：

1. 點按「專案 > 下載協作專案」，會跳出對話視窗讓你填寫資料。

貼上你上面 fork 後，自己帳號下的 github repo 位址，例如 https://github.com/這是你/designing-with-libreoffice.git。

2. 接著點按「本地專案資料夾：」後方的輸入框，OmegaT 會自動解析並生成，請視個人需要改變資料夾的放置位置。

3. 按下「確定」，並等候 OmegaT 做 git clone，clone 好後 OmegaT 會打開「專案檔案」管理視窗，以及翻譯主視窗。

專案檔案管理視窗

翻譯主視窗

4. 在「專案檔案」視窗中點按自己認領的翻譯章節，章節內容會解析到「翻譯主視窗」中，我們在翻譯主視窗中翻譯即可。

5. OmegaT 儲存時會詢問你要 commit 到 github上面的帳號密碼，就照自己的帳號密碼即可。

第三、OmegaT 操作方法

Introduction

如果之前沒有用過 OmegaT，使用上可能要重新學習。好在 OmegaT 一打開，左手邊就會出現快速指南，指引你快速上手，請有耐心的看一看，稍微瞭解一下操作方式，這裡就不贅述了，不過我們還是稍微指點幾個重點。

左側的這一大片窗格，就是接下來我們翻譯專案的地方 [點按圖案可以放大檢視]。

你在翻譯指引手冊時，所看到的語法標籤如 <f0>、<i0>、<a0> 這類的東西就是 odt 文件檔的「格式標籤」，要知道這類文件通常都是根據 xml 設計的，因此標籤元素都要符合語法；通常除了少數標籤外，都要有頭有尾，有 <f0> 就有 </f0>，這是要注意的一點。

此外，數字就是區分標籤用的代號，例如同一句如果有 f0、f1、f2，就是有三種不同的格式 (format) 標籤，所以如果因為句子語法要更動內容前後位置，格式標籤也請跟著詞語移動，不需修改數字。例如：

Select <f0>Use LibreOffice dialogs</f0> in <f1>Open/Save dialogs</f1> and, in Linux and Mac OS X operating systems only, <f2>Print dialogs</f2> to display the LibreOffice dialogs on your computer display.

這一句，如果要翻得通順，有些詞語的位置就會變換，翻譯後像是這樣子：

選取 <f1>開啟和儲存的對話方塊</f1> 中的 <f0>使用 LibreOffice 對話方塊</f0>；而 Linux 與 Mac OS X 作業系統中還能以 LibreOffice 對話方塊來顯示 <f2>列印對話方塊</f2> 。

有發現我們只有改位置而已嗎？沒錯，數字是跟著移動而無須重新計數的。

再來，說明一下各個常見元素的意思， f 代表 format 格式，a 代表 a href 超連結，i 代表 index 索引條目。這樣翻譯時就比較有概念了，不會被這些標籤搞得暈頭轉向。

注意：標籤記得要打對，要不然只要遇到有哪個元素忘記關閉，或是打錯字就會導致最後生成的翻譯文件無法開啟喔。當然如果真的不小心打錯也是有方法找出哪裡錯誤的，就是記住翻譯文件開啟時的錯誤訊息，裡面會說明哪個檔案、第幾列有錯誤。再利用解壓縮軟體解開我們製作出來的翻譯後 odt 文件，編修裡面的 content.xml 檔來修正就可以了。

Remarks

可以點按「方案」>「建立翻譯文件」來製作翻譯後的手冊檔案，接著前往 target 子資料夾，就能看到剛生出來的翻譯文件了。

第四、Pull Request

簡單就是等完成一段落，再去 l10n-tw 組織下的 OmegaT 倉儲請求 Pull Request，這時 GitHub 會自動比較兩倉儲之間的差異，然後提請目標倉儲 Pull 拉入你的變動。按下 Pull Request 後，再到 l10n-tw 的對應 issue 討論即可！

這就是我們協作《LibreOffice 排版設計》翻譯的流程啦～ 歡迎一起幫忙翻譯吧！

翻譯 github OmegaT translation

取得連結

Facebook

Twitter

Pinterest

以電子郵件傳送

其他應用程式

留言

張貼留言

技術提供：Blogger

著作人

��𤑳��㮾��� Cheng-Chia Tseng

��𤑳��㮾��� Franklin

Jeff Huang

Kevin.Linul

封存

2019 31

五月 8

四月 3

三月 6

二月 8

一月 6

2018 62

十二月 20

十一月 4

十月 7

八月 1

七月 5

六月 4

五月 6

四月 3

三月 5

二月 6

一月 1

2017 64

十二月 35

LibreOffice 6.0 的直書支援改善和「注音符號標註工具」擴充套件

LibreOffice 社群的笑容 #30

LibreOffice 社群的笑容 #29

LibreOffice 社群的笑容 #28

LibreOffice 社群的笑容 #27

LibreOffice 社群的笑容 #26

LibreOffice 社群的笑容 #25

LibreOffice 社群的笑容 #24

LibreOffice 社群的笑容 #23

LibreOffice 社群的笑容 #22

LibreOffice 社群的笑容 #21

LibreOffice 社群的笑容 #20

LibreOffice 社群的笑容 #19

LibreOffice 6.0 RC1 的臭蟲狩獵季活動 (Bug Hunting Session)...

LibreOffice 社群的笑容 #18

LibreOffice 社群的笑容 #17

LibreOffice 社群的笑容 #16

LibreOffice 社群的笑容 #15

LibreOffice 社群的笑容 #14

LibreOffice 社群的笑容 #13

LibreOffice 社群的笑容 #12

利用 OmegaT 4 和 github 協作《Designing with LibreOffice...

LibreOffice 社群的笑容 #11

LibreOffice 社群的笑容 #10

LibreOffice 社群的笑容 #9

LibreOffice 社群的笑容 #8

LibreOffice 社群的笑容 #7

LibreOffice 社群的笑容 #6

LibreOffice 社群的笑容 #5

LibreOffice 社群的笑容 #4

LibreOffice 貢獻者訪談：Gautam Prajapati

LibreOffice 社群的笑容 #3

LibreOffice 社群的笑容 #2

LibreOffice 社群的笑容 #1

2017年11月的 LibreOffice 月：結果！

十一月 6

十月 4

八月 1

七月 3

六月 4

五月 4

四月 2

三月 2

二月 3

2016 55

十二月 29

十一月 6

十月 3

九月 3

六月 3

五月 6

四月 2

三月 1

二月 1

一月 1

2015 58

十二月 25

十一月 2

十月 4

九月 4

八月 1

七月 1

六月 3

五月 4

四月 3

三月 1

二月 2

一月 8

2014 9

十二月 1

十一月 3

十月 1

八月 2

七月 1

四月 1

2013 14

十一月 1

十月 2

七月 5

六月 2

四月 2

三月 1

二月 1

2012 6

十一月 1

九月 1

四月 2

二月 1

一月 1

2011 7

十二月 1

十一月 1

十月 2

九月 1

八月 2

顯示更多 顯示較少

標籤

小技巧

工具列

互通性

介面

手冊

支援

Document

文件基金會

安裝

色彩

行動裝置

行銷

佈景主題

亞洲

使用

宗旨

注音符號

直書

社群

表格

政府

研討會

基本

專訪

教育

Remark

發佈

程式設計

Advanced

開放標準

新聞

試算表

資源

漸層

網站

認證

Instructions

導入

標準

標準格式

標點符號

遷移

歷史

檔案交換

擴充套件

Introduction

簡報

翻譯

繪圖

AMD

APU

Asia

bopomofo

Calc

Certification

CloudOn

Conference

Draw

FAQ

github

Impress

LibreOffice

LibreOffice Online

Logo

migration

MUFFIN

OASIS

ODF

OmegaT

OOXML

OpenCL

OpenGL

PDF

Ribbon UI

Standard

TDF

translation

UI

vertical

Writer

XML

顯示更多 顯示較少

檢舉濫用情形